

Zapisnik
s 26. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Puli u utorak 4. veljače 2025. godine s početkom u 10:00 sati

Prisutni

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Grad Pula – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula – Kristina Fedel Timovski
Grad Buje-Buie – Jelena Perossa
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Vodnjan – Gianna Fioranti

Gosti (na daljinu)

Tanja Sternad
Italo Rubino
Chiara Vianello

Dnevni red

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Nazivi radnih mjesta u jedinicama lokalne i područne (regionalne) samouprave
5. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je bez primjedbi.

AD 3

Koordinatorica je započela sastanak obavijestivši prisutne o propustu u 2. inačici Glosara: u tablici s riječima na hrvatskom i talijanskom nalazio se netočan izraz *državna izborna komisija*, pa ga je koordinatorica zamijenila s *državno izborna povjerenstvo*. Nedostaje i usvojeni termin *odluka*. Koordinatorica je predložila umetanje tih pojmova. Radna skupina je odobrila.

Što se tiče prijevoda zapisnika, koordinatorica je zahvalila svima na uloženom trudu, podsjetivši da još nedostaju dva prijevoda. Predložila je da sama preuzme prijevod brojeva 24 i 25, kako bi se zaključila 2024. godina. Predložila je da ubuduće članovi Skupine zapisnike prevode abecednim redom, pa je skupina usvojila prijedlog. Dakle, počevši od 2025. godine, redosljed će biti sljedeći:

2025

Fedel Timovski Kristina: zapisnik br. 26
Fioranti Gianna: zapisnik br. 27
Garbin Stellina: zapisnik br. 28
Jurdana Enver: zapisnik br. 29

Oplanić Marković Lorena: zapisnik br. 30
Perossa Jelena: zapisnik br. 31

2026

Sodomaco Damijanić Cristina: zapisnik br. 32
Sošić Cerin Verena: zapisnik br. 33
Viviani Viviana: zapisnik n. 34
Zarli Edi: zapisnik br. 35

Koordinatorica je zatim upoznala prisutne s novostima o programu Trados i rekla kako je Županija kupila serversku verziju (Groupshare). U paketu su tri licence: jedna će pripasti Viviani Viviani, jedna Marini Barbić-Poropat, a jedna će zasad ostati nedodijeljena (prethodno je bila ponuđena Gradu Rovinju, koji ju je odbio, a na kraju je dodijeljena Ediju Zarliju u Poreču). Ideja Županije jest da se kreira zajednička prijevodna memorija, ali da svaki grad kupi licencu. Model se još proučava. Koordinatorica je predložila prevoditeljicama i prevoditeljima da kod svojih nadređenih ispituju pravnu i informatičku situaciju u vezi s mogućnošću kupnje Tradosa.

Stellina Garbin pitala je koliko košta program.

Koordinatorica je odgovorila da osnovna licenca za pojedinačne korisnike košta oko 300 eura, ali je svake godine potrebno platiti dodatni iznos za podršku i ažuriranje programa. No, cijena za korisnike koji namjeravaju biti povezani online, radeći istovremeno i dijeleći iste prijevodne memorije, sigurno će biti viša, vjerojatno oko 1500 eura.

Cristina Sodomaco Damijanić pitala je hoće li gradovi moći koristiti županijske prijevodne memorije i tko će ih moći mijenjati.

Koordinatorica je odgovorila da se mora vidjeti kako će funkcionirati prijevodna memorija. Netko bi trebao puniti prijevodne memorije pouzdanim, provjerenim i točnim podacima. Ne zna tko će dobiti taj zadatak jer ispravci zahtijevaju puno vremena.

S tim u vezi koordinatorica je od Tanje Sternad zatražila informaciju o tome kako kolege u Trstu upravljaju prijevodnim memorijama.

Tanja Sternad je odgovorila da imaju dvije vrste memorija: memorije koje mogu pregledavati svi prevoditelji (interni i vanjski), ali samo ih interni prevoditelji (zaposlenici Regije FJK) mogu mijenjati. Zatim imaju i memorije koje svatko može pregledati i modificirati. Svaka uprava mora odlučiti kako želi upravljati svojim prijevodnim memorijama. Predložila je održavanje sastanka posvećenog Tradosu kako bi bolje objasnili kako su to učinili. Koordinatorica je odgovorila da se to eventualno može organizirati uživo te da će o tome razgovarati s pročelnicom Batel.

Što se tiče broja prijevodnih memorija, koordinatorica je predložila kontaktiranje nekih velikih organizacija koje koriste Trados, primjerice OTP banke, kako bismo se raspitali kako su se oni organizirali.

Tanja je dodala da, na razini mreže s općinama, imaju dvije zajedničke prijevodne memorije: "provjerenu" i "neprovjerenu". Svaka uprava ima još vlastitu memoriju. Osim toga, Središnji ured ima vlastite memorije iz pojedinih struka. Imaju ih desetak, ali koriste 3-4 memorije.

Koordinatorica je zatim pitao ima li njihov sustav samo prijevodne memorije ili postoji i glosar.

Tanja je odgovorila da je glosar neizostavan. Podsjetila je da su krenuli 2018. godine i da su se jako potrudili da ga sastave. Zatim je ponudila pomoć Skupini u tom pogledu.

Koordinatorica je zatim pitala članove Skupine jesu li zainteresirani za sudjelovanje u edukaciji za Trados i svi su izrazili želju za sudjelovanjem.

Chiara Vianello spojila se u 10:30 i rekla da je čula za edukaciju za Trados. Izvijestila je prisutne da je njihov ured odradio edukaciju najprije s informatičarom, a potom i sa Središnjim uredom.

Koordinatorica je zatim pitala ima li tko predložiti neke teme iz lingvistike (talijanski jezik tršćanskih zemljišnih knjiga) ili traduktologije (proračun, ustav, nazivi radnih mjesta) za stručno usavršavanje. Prisutni su odgovorili da su zainteresirani za temu proračuna.

Koordinatorica je odgovorila da bi za razgovor o proračunu ili radnim mjestima bilo primjereno pozvati nekoga iz Regije FJK, ali za to je potrebno prethodno potpisati sporazum. Prema riječima pročelnice Batel, potpisivanje ugovora očekuje se do travnja. Ako se ne potpiše, koordinatorica pretpostavlja da će biti potrebno pribjeći temama kao što su ustav (prof. Paolucci) ili zemljišne knjige (prof. Sciumbata). U svakom slučaju sve su teme korisne i zanimljive i samo je stvar definiranja rokova ovisno o raspoloživosti predavača. Koordinatorica je zaključila da će se predavanje o proračunu održati ako sporazum potpiše. U protivnom će se održati predavanje o zemljišnim knjigama.

AD 4

Koordinatorica je pripremila pregled naziva radnih mjesta u javnoj upravi u Hrvatskoj i Italiji. Obavijestila je prisutne da je kontaktirala Aleša Kapuna, doktora prava i službenika Regije FJK, koji joj je dao informacije o talijanskom zakonodavstvu u pogledu naziva radnih mjesta u Italiji (Nacionalni i regionalni kolektivni ugovor o radu, Opis poslova Regije FJK). Za hrvatsko nazivlje uputila je na relevantne hrvatske zakone i županijske propise (Uredba o klasifikaciji radnih mjesta u državnoj službi NN 77/2007, Zakon o službenicima i namještenicima u lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi (NN 86/08, 61/11), Uredba o klasifikaciji radnih mjesta u lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi (NN 74/10), Odluka o ustroju i djelokrugu upravnih tijela Istarske županije (Službene novine Istarske županije 13/09).

U Hrvatskoj postoje dvije vrste zaposlenika: službenici i namještenici. Postoje 4 kategorije zaposlenika: prve 3 obuhvaćaju službenike, a četvrta samo namještenike.

I kategorija: glavni rukovoditelj, viši rukovoditelj, rukovoditelj

II kategorija: viši savjetnik-specijalist, viši savjetnik, savjetnik, viši stručni suradnik

III kategorija: stručni suradnik, viši referent, referent

IV kategorija: namještenik I potkategorije, namještenik II potkategorije

U I. kategoriju spadaju diplomirani zaposlenici s rukovodećim funkcijama (koji potpisuju akte), dok u ostale kategorije spadaju zaposlenici bez rukovodećih funkcija.

Kategorija II uključuje diplomirane osobe sa završenim studijem od barem četiri godine, koji obično stupaju u službu na razini višeg stručnog suradnika i moraju imati najmanje jednu godinu radnog iskustva u struci. Profesionalno iskustvo potrebno za promaknuće u višeg savjetnika je najmanje 4 godine. Prevoditelji spadaju u tu kategoriju.

Kategorija III uključuje diplomirane i nediplomirane zaposlenike. Stručni suradnik mora imati završeni najmanje trogodišnji studij, viši referent najmanje dvogodišnji, a referent mora imati najmanje završenu srednju školu.

U kategoriju IV spadaju zaposlenici sa završenom srednjom ili osnovnom školom.

Svaka uprava u Hrvatskoj odlučuje kakvu vrstu zaposlenika želi imati. Primjerice, u Istarskoj županiji nema zaposlenih na razini stručnih suradnika i savjetnika. Volja pojedine uprave utvrđena je u Pravilniku o unutarnjem ustrojstvu, koji svaka uprava mora donijeti.

Italo Rubino izrazio je mišljenje da će biti teško pronaći točne nazive. Potrebno je vidjeti koji nazivi postoje u Furlaniji-Julijskoj krajini i Trstu. Ti nazivi, posebno u Italiji, mijenjaju se s vremenom.

Koordinatorica je odgovorila da je od Aleša Kapuna dobila dokumente koji mogu poslužiti za usporedbu. U Italiji postoje dva sustava klasifikacije osoblja: stari (još uvijek na snazi u Regiji FJK) i novi (iz 2022. godine), kojemu će se uprave uskoro morati prilagoditi. Po starom sustavu postoje 4 kategorije od A (jednostavniji poslovi) do D (složeniji poslovi).

Kategorija A: *operatore* (osnovna škola) – slično kao *namještenik* u Hrvatskoj

Kategorija B: *collaboratore amministrativo, tecnico e per i servizi di rimessa* (završena strukovna škola)

Kategorija C: *assistente amministrativo-economico, tecnico, turistico-culturale* (završena srednja škola): u nazivima radnih mjesta nalaze se termini *esperto, assistente, istruttore*.

Kategorija D: *specialista amministrativo-economico, tecnico, turistico-culturale* (prvostupnik ili specijalist). Ovdje spadaju prevoditelji zaposleni u Regiji FJK. Međutim, u nekim općinama (npr. Sgonico) prevoditelji ulaze u kategoriju C i naziv njihovog radnog mjesta je: *istruttore amministrativo traduttore*).

U novom sustavu dogodit će se sljedeće promjene:

A: Operatori → Area degli operatori

B: Collaboratori → Area degli operatori esperti

C: Assistenti → Area degli istruttori

D: Specialisti → Area dei funzionari e dell'elevata qualificazione

Tanja Sternad navodi da Središnji ured za slovenski jezik Furlanije-Julijske krajine pokušava utvrditi postoje li uvjeti za uspostavljanje stručnog profila SPECIALISTA TRADUTTORE (kat. D) unutar kadrovske strukture FJK. Naime, trenutno postoji kategorija SPECIALISTA TURISTICO – CULTURALE (kat. D), dok je na općinskoj razini prevoditelj gotovo uvijek klasificiran kao ISTRUTTORE TRADUTTORE (kat. C).

Što se tiče pojma *funzionario*, koordinatorica je rekla da je upoznata sa značenjem koje taj termin inače ima (diplomirani zaposlenik javne uprave), ali je istaknula da se u Ustavu ne koristi u tom značenju. Naime, članak 87. kaže "*Il Presidente della Repubblica nomina i funzionari dello Stato*". Budući da je nemoguće da predsjednik Republike imenuje svakog pojedinog diplomiranog djelatnika lokalnih uprava, očito je da je riječ *funzionario* u talijanskom višeznačna. U slovenskom jeziku riječ *funkcionar* uopće nije ekvivalent za *funzionario* u talijanskom. *Funkcionar* u Hrvatskoj je sinonim za *dužnosnik*, označava osobu koja obnaša dužnost u političkoj ili sportskoj organizaciji, konotirana je i više se ne koristi (čak i ako se koristila u vrijeme Jugoslavije).

Tanja je rekla da bi bilo prikladno zatražiti pojašnjenje od dr. Kapuna i izrazila spremnost da na budućem sastanku naše Radne skupine objasni razloge njihovih leksičkih odabira u semantičkom polju radnih mjesta.

Koordinatorica smatra korisnim proučiti talijansko-slovenski jezični par kako bi se dobile ideje za rješavanje terminoloških problema hrvatsko-talijanskog jezičnog para. Izrazila je spremnost za sudjelovanje u mogućem zajedničkom sastanku triju radnih skupina u Trstu ili Kopru. Tanja Sternad dodala je da bi se tom prilikom moglo raspravljati i o Tradosu i o nazivima radnih mjesta.

Italo Rubino toplo je preporučio da na sastanku budu prisutni i kolege iz Slovenije. Predložio je da se čelnici županije, poput pročelnice Batel i dožupanice Acquavita, obrate dr. Kapunu. Možda bi se mogao organizirati sastanak u Kopru, gdje bi se mogli iskoristiti svi dostupni resursi.

Tanja je istaknula važnost potpisivanja sporazuma između Istarske županije i Regije FJK.

Kristina Fedel Timovski upoznala je Skupinu s postojanjem memoranduma o razumijevanju koji je Istarska županija već potpisala s Furlanijom-Julijskom krajinom i Venetom. Trebao bi biti u arhivi Županije. Koordinatorica je odgovorila da će zamoliti pročelnicu Batel da provjeri.

Koordinatorica je predložila da se sljedeći sastanak održi 18. ožujka u Novigradu s početkom u 10:00 sati. Potrebno je sastati se prije Uskrsa jer se nakon 15. travnja raspuštaju vijeća, a prevoditelji će biti zaokupljeni tekstovima za lokalne izbore.

Italo Rubino se složio da sastanak treba održati što prije te je podsjetio prisutne da će se konferencija REII-ja održati u Rimu 24. veljače.

AD 5

Kako nije bilo više tema za raspravu pod točkom „Razno“, sastanak je zaključen u 12:36.

Koordinatorica

Zapisničarka

Marina Barbić-Poropat

Viviana Viviani

KLASA: 024-04/25-03/1
URBROJ: 2163-11/5-25-3